

**Министерство просвещения Российской Федерации
Филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Глазовский государственный
педагогический институт имени В.Г. Короленко» в г. Ижевске**

**ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ГУМАНИТАРНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ: ВЕКТОРЫ СОВРЕМЕННОГО РАЗВИТИЯ**

Материалы обучающего семинара

УДК 378(063)

ББК 74.5я431+К

П 665

Под редакцией:

С.Л. Скопкаревой, директора филиала федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения высшего образования

«Глазовский государственный педагогический институт имени
В.Г. Короленко» в г. Ижевске, кандидата филологических наук, доцента

П 665 Основные тенденции гуманитарного образования: векторы со-
временного развития: материалы обучающего семинара / под ред. ди-
ректора филиала ГГПИ в г. Ижевске, кандидата филологических наук,
доцента С.Л. Скопкаревой. – Ижевск: Издательство «Шелест», 2021. –
90 с., ил.

ISBN 978-5-907285-55-2

Сборник содержит материалы и тезисы докладов студентов, рассмотрен-
ные в рамках обучающего семинара «Гуманитарное образование на современ-
ном этапе».

Издание адресовано преподавателям и студентам гуманитарного профи-
ля, а также широкому кругу читателей, интересующихся вопросами современ-
ного гуманитарного образования.

ISBN 978-5-907285-55-2

© Филиал ФГБОУ ВО «Глазовский
Государственный педагогический институт
имени В.Г. Короленко» в г. Ижевске, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
--------------------	----------

<i>Аннушкина А.А.</i> Техника преодоления оптической дисграфии у младших школьников	6
--	----------

<i>Борисова С.Ю.</i> Особенности социальной адаптации глухих и слабослышащих детей старшего дошкольного возраста с кохлеарными имплантами	8
--	----------

<i>Васильева Т.А.</i> Использование мнемотехники при обучении описательному рассказу детей старшего дошкольного возраста	10
---	-----------

<i>Вылегжанина М.А.</i> Дидактическая организация дистанционного курса по подготовке учащихся к ОГЭ по английскому языку	13
---	-----------

<i>Желновакова А.П.</i> Приемы работы учителя по развитию творческого воображения младших школьников	17
---	-----------

<i>Желновакова А.П., Чернобровкина А.А.</i> Особенности развития устойчивости и концентрации внимания детей младшего школьного возраста	21
--	-----------

<i>Злыгостева Ф.С.</i> Кинезиология как метод умственного развития младших школьников	32
--	-----------

<i>Злыгостева Ф.С.</i> Развитие речи в сенсорной комнате	36
---	-----------

<i>Иванова Д.А.</i> Современные технологии в логопедической практик	39
--	-----------

<i>Игнатьева Д.А., Кардапольцева Д.Г., Митрошина Д.А.</i> Первая ярмарка «Книгакар» в Глазове	42
--	-----------

✓ <i>Исаева П.С.</i> Разнонаправленные глаголы движения в русском и удмуртском языках	47
--	-----------

<i>Кардапольцева Д.Г.</i> «Я» – концепция читателя: о читательских впечатлениях и предпочтениях	53
--	-----------

Катаева Е.Н. К вопросу о коррекции речи при дизартрии	57
Кириянова С.Ю. Организация учебной деятельности младшего школьника с учетом типа темперамента	60
Мусихина В.В., Закиров Д.А. Краеведение – это родинолюбие	67
Обухова А.С. Этнориторика в наши дни	72
Рысаев И.И. Функциональная значимость неологизмов современного перевода Псалтири на удмуртский язык (в сравнении с дореволюционными переводами)	74
Тепляков З.Д. Молодежный рынок труда: проблемы и перспективы	80
Фельдман М.А. Стратегии управления в целях повышения эффективности деятельности организации	84

**Функциональная значимость неологизмов современного перевода
Псалтири на удмуртский язык
(в сравнения с дореволюционными переводами)**

Современный перевод Библии на удмуртский язык, который был сделан, одним из известных удмуртских ученых, доктором филологических наук М.Г. Атамановым, обогатил удмуртский язык множеством новых лексических единиц, поскольку Библия – это корпус древних текстов, изобилующих специфическими понятиями, отсутствовавшими в языке. На примере одной из книг, входящих в корпус Библии – Псалтири – нами уже были проанализированы неологизмы, созданные переводчиком [8]. Большая часть новых лексем – лексикализованные сочетания и семантические неологизмы. Некоторые из них уже вошли в современные словари удмуртского языка.

Псалтирь на удмуртском языке отдельной книгой впервые была издана в 1994 году. Однако переводы на удмуртский язык некоторых псалмов (гимнов, составляющих книгу Псалтирь) мы можем найти в дореволюционной переводной литературе:

1. «Часослов на вотском языке» 1908 года содержит 34 псалма: 3-й, 5-й, 6-й, 12-й, 16-й, 19-й, 20-й, 24-й, 30-й, 33-й, 37-й, 50-й, 53-й, 54-й, 62-й, 69-й, 83-й, 84-й, 85-й, 87-й, 89-й, 90-й, 100-й, 101-й, 102-й, 103-й, 120-й, 133-й, 140-й, 141-й, 142-й, 145-й, 149-й, 150-й [9].
2. «Последование Пасхи на вотском языке» 1895 года содержит в сокращенном виде 65-й, 66-й и 67-й псалмы (в составе песнопений-антифонов на литургии) [7].

Сопоставляя тексты псалмов современного и дореволюционного переводов, мы можем изучить функциональную значимость неологизмов, как они функционируют в современном тексте. В ходе сопоставления мы обращали

внимание на то, какие слова из дореволюционного перевода соответствуют неологизмам из современного перевода. Таким образом, цель данной работы – проанализировать функциональную значимость неологизмов современного перевода Псалтири на удмуртский язык, сопоставляя указанные тексты.

Проанализировав текст, мы разделили пары лексем (неологизм и соответствующее слово из дореволюционного перевода) на три группы.

В первой группе неологизмы из современного текста по своему значению синонимичны (иногда значения двух лексем смежны) тем словам, которые использованы в дореволюционном переводе. Однако в современном переводе неологизмы имеют более узкое значение. Значение нового слова мы определяем по тому, какому слову русского Синодального текста он соответствует.

<i>Неологизм из современного перевода</i>	<i>Соответствующее слово из дореволюционного перевода</i>	<i>Соответствующее слово из Синодального перевода</i>
Кузё-Инмар	Инмар	Господь
ад пыдэс	курадзон инты	преисподняя
гажан-жалян	жечлык	милость
жеч эрик	жечлык	благодать
данлыко (<i>семантический неологизм</i>)	дано	благословенный
сьӧлыксьӧслэсь кышкасьтэм	сьӧлыко мурт	нечестивый
алексяськон	ӧвӧлтэм	суета
шонер улон	шонерлык	праведность
паймымон тодмет	кужым (чудо)	чудо
лулмугор	мугор	плоть
дун-чылкыт	ярано	святой
курон-косон	косон	заповедь

вõсяськон инты	святой инты	святителище
сизён-косон	сизён	завет
курлан-веран	серем	поношение
чигиськыны	сюлмаськыны	сокрушаться
дуно-мусо	чылыкто	вожделенный
пуш-сюлэм	мылкыд	внутреннее
визьлык	тодонлык	премудрость

Такого рода неологизм позволяет переводчику не только более точно перевести текст, но и избежать многократного повтора одного и того же слова. Сравним, к примеру, следующие предложения из дореволюционного и современного переводов соответственно (дореволюционный текст приведен в современной орфографии; курсив наш). “Аслад уно жечлыкеныд сьòлыкме сузяса бытты. Тужгес ик но мынзсьтым сьòлыкме миськыса бытты, сьòлыклэсь монз дунматы. Сьòлыко выплэмме тодйсько, лэсьтэм сьòлыкжёсы син азия улз” [Часослов с. 4]. “Аслад туж шырыт сямыныд законлы пумит улэмжёмме чòшкаты. Законлы пумит улэмзысьтым монз быдзасак миськы, сьòлыкелэсь но монз чылкытаты. Законлы пумит улэмме тодйсько уго, сьòлыке но котьку син азия” (Пс. 50: 3-5). В русском синодальном переводе эти строки звучат так: “По множеству щедрот Твоих изгладь *беззакония* мои. Многократно омой меня от *беззакония* моего, и от *греха* моего очисти меня, ибо *беззакония* мои я сознаю, и *грех* мой всегда предо мною” (Пс. 50: 3-5). Как видим, в современном удмуртском переводе слову “грех” строго соответствует слово “сьòлык”, а слову “беззаконие” - лексикализованное сочетание, которое мы считаем неологизмом - “законлы пумит улон”. В дореволюционном же переводе оба слова (синонимичных, но все же разных) переведены одним словом “сьòлык”, в связи с чем это слово в двух предложениях повторяется пять раз.

Еще один пример: “Сюлмаськон нуналад *Инмар* тонз мед кылоз, Иаков *Инмарлэн* нимыз тонз мед возьмалоз” [Часослов с.19]. “Кайгуо-куректоно

нуналад *Кузё-Инмар* тонэ мед кылоз, *Иаковлэн Инмарезлэн* нимыз тонэ мед утёз” (Пс. 19: 2). В Синодальном переводе: “Да услышит тебя *Господь* в день печали, да защитит тебя имя *Бога* *Иаковлева*” (Пс. 19: 2). Мы видим, что в дореволюционном слово “Инмар” используется как перевод слов и “Господь, и “Бог”. В современном переводе для слова “Господь” создан неологизм “Кузё-Инмар”. В Синодальном русском переводе эти термины соответствуют двум разным вариантам наименования Бога в древнееврейских текстах: Яхве или Иегова - Бог, а Адонай - Господь (см. «Православная энциклопедия» статьи “Адонай” [1] и “Имя Божие” [5]). Таким образом, в данной ситуации мы видим, что неологизмы помогают более точно перевести текст.

Отдельно стоит рассмотреть следующие предложения. “Аспид, василиск шуон кыйёсыз чогъялод, туж урод пйишуръёсыз лёгалод” [Часослов с. 61]. “Шиетйсь кый вылэ, лек кый вылэ лёгиськод, съось пйишурез, лобась кыез пыдынды лёгалод” (Пс. 90: 13). “На аспида и василиска наступишь; попирать будешь льва и дракона” (Пс. 90: 13). В дореволюционном варианте при переводе была реализована генерализация, т.е. лексико-семантическая замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением [6, с. 410] (“урод пйишуръёс” злые звери вместо “льва и дракона”). В современном варианте мы видим, что созданные переводчиком неологизмы (семантический “съось пйишур” и лексический “лобась кый”) позволили более точно следовать исходному тексту (в данном случае - русскому Синодальному переводу, с которого осуществлялся перевод на удмуртский язык по словам самого переводчика [2]).

Во второй группе неологизмы соответствуют русским заимствованиям в дореволюционном тексте.

Неологизм из современного перевода

Соответствующее слово из дореволюционного перевода

дун-чылкыт

святой

эксэй изьы

венец

шиетись кый

аспид кый

лек кый

василиск

Пример из текстов. “Тон сое святой дэлэтэныд пумит басьтйд, йыраз жеч излэсь *венец* изьытйд” [Часослов с. 20]. “Уго Тон сое, бакель карыса, жечлыкен пумитад, солэн йыр вылаз чылкыт зарнилэсь *эксэй изьы* изьыад” (Пс. 20: 4). “Ибо Ты встретил его благословениями благодсти, возложил на голову его *венец* из чистого золота” (Пс. 20: 4).

Мы видим, что создание переводчиком новых лексических единиц позволило ему избежать обилия заимствований, что значительно повышает качество текста, позволяет раскрыть лексический потенциал языка.

В третьей группе неологизм современного текста и соответствующая ей лексема дореволюционного текста идентичны и по форме, и по содержанию. Это лексикализованные сочетания, по-разному оформленные разными переводчиками.

*Неологизм из современного
перевода*

*Соответствующее слово
из дореволюционного пере-
вода*

*Соответствующее слово
из Синодального перевода*

сутйськись курбон

курбон жуатон

всесождение

вылэ жутон

курбон жутон

возношение

Таким образом, сопоставляя неологизмы современного перевода Псалтири на удмуртский язык с дореволюционным переводом, мы видим, что при переводе псалмов в дореволюционных богослужебных сборниках не так активно создавались неологизмы для обозначения отсутствующих в удмуртском языке понятий. Переводчики предпочитали подбирать синонимичные понятия, использовать заимствования, либо прибегать к различным переводческим

трансформациям. Хотя и в дореволюционных текстах имеют место созданные переводчиками лексикализованные сочетания, эти случаи единичны. Таким образом, мы можем сказать, что неологизмы в современном переводе Псалтири на удмуртский язык выполняют семантическую и стилистическую функции. Семантическая заключается в том, что позволяет переводчику более точно передать смысл исходного текста, позволяет реже прибегать к переводческим трансформациям. Реализуется эта функция благодаря тому, что новые лексические единицы обладают узким лексическим значением. Стилистическая функция заключается в том, что неологизмы позволяют минимизировать количество заимствований и избегать многократных повторов одного слова. Последнее реализуется благодаря тому, что новые лексические единицы обогащают синонимические ряды в словарном запасе языка.

Список использованной литературы

1. Адонай // Православная энциклопедия URL: <https://www.pravenc.ru/text/63562.html> (дата обращения: 19.09.2021).
2. Атаманов Михаил Гаврилович К выходу канонической Библии на удмуртском языке // Ежегодник финно-угорских исследований. 2015. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-vyrodu-kanonicheskoy-biblii-na-udmurtskom-yazyke> (дата обращения: 19.09.2021).
3. Библия удмурт кылын [берыктӥз Михаил Атаманов]. – Хельсинки: Библиез берыктонъя Институт, 2013. – 1696 б.
4. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – М.: ИМП, 2010. – 1376 с.
5. Имя Божие // Православная энциклопедия URL: <https://www.pravenc.ru/text/389525.html> (дата обращения: 19.09.2021).
6. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС. – 2002. – 424 с.
7. Последование Пасхи = Быдӥым нунал вӧсьёс : на вотском языке. - Казань: Изд. Православ. миссионер. о-ва, 1895. – 87 с.

8. Рысаев, И. И. Неологизмы современного перевода Библии на удмуртский язык на примере текста Псалтири / И. И. Рысаев; науч. рук. Е. А. Булычева // XLVII итоговая студенческая научная конференция Удмуртского государственного университета: материалы всерос. Конф.; отв. ред. А. М. Макаров. - Ижевск: Удмуртский университет, 2019. - С. 366-369.
9. Часослов: на вотском языке. – Казань: Изд. Вят. Ком. Православ. Миссионер. О-ва, 1908. – 157 с.

З.Д. Тепляков,
*студент ФГБОУ ВО «Московский государственный медико-стоматологический университет имени А.И. Евдокимова»
(научный руководитель – к.э.н., доцент Л.А. Лыскова)*

Молодежный рынок труда: проблемы и перспективы

В последние годы особую остроту приобретает задача адаптации молодежи на современном рынке труда, поиски решения которой имеют характер национальной проблемы. Сегодня не вызывает сомнения тот факт, что молодежь во многом определяет политические, экономические и социальные структуры общества. Вместе с тем она во всем мире является одной из особо уязвимых групп на рынке труда.

Молодежный рынок труда имеет свою специфику:

- *во-первых*, он характеризуется неустойчивостью спроса и предложения, обусловленной изменчивостью ориентацией молодежи, ее социально-профессиональной неопределенностью. Положение усугубляется обострением социальных проблем молодежи, связанных с коренным изменением социокультурных и политических условий развития личности, что влечет за собой возрастающие трудности самоопределения молодых людей, в том числе и в профессиональном плане;
- *во-вторых*, для молодежного рынка труда специфична низкая конкурентоспособность по сравнению с другими возрастными группами. Молодежь